



CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES PELS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC: CORRECCIÓ DE CATALÀ I CASTELLÀ PER AL DEPARTAMENT DE CULTURA, PER A L'ANY 2023

1. Objecte del contracte

Seràn objecte del contracte les diverses necessitats de correcció i traducció de textos derivats de les diverses activitats del Departament de Cultura d'acord amb les especificacions que es detallen a continuació:

- Correcció de textos en català i en castellà
- Traducció de textos entre català i castellà i viceversa
- Post edició de textos traduïts automàticament al català i al castellà i viceversa

1.1. Tipologies de textos

Tipologies incloses:

1. Documents a publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC)
2. Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.)
3. Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.)
4. Textos traduïts del català al castellà o viceversa amb el traductor corporatiu dels quals se'n requereixi la revisió i que tindran el tractament de correcció a efectes de facturació.

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció els textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.

1.2. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària estarà obligada a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

1. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Secretaria de Política Lingüística (DGPL) del Departament de Cultura.
2. Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions.
3. Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
4. Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.



5. Consultar al Gabinet Tècnic els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
6. L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions. És a dir, han de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).

1.3. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

1. Publicacions al DOGC:
 - Textos de menys de 4.000 paraules – màxim 24 hores
 - Textos de més de 4.000 paraules – màxim 48 hores
2. Llenguatge general i llenguatge d'especialitat i tecnolèctes:
 - Textos de menys de 4.000 paraules - màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles i cartells)
 - Textos de més de 4.000 paraules - màxim 5 dies laborables

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas el Gabinet Tècnic establirà el termini mínim viable.

1.4. Format dels documents

El Departament de Cultura facilitarà els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició.

L'adjudicatari ha de lliurar al Departament de Cultura els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format en què s'envia, majoritàriament processador de textos (.doc, .docx, .txt, o similar) i en algun cas format de maquetació (.indd, indt, o similar). Se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

En el cas que sigui necessari corregir o traduir sobre una plataforma específica, el Departament facilitarà l'accés i la formació necessària.

2. Coordinació amb el Departament de Cultura

El Gabinet Tècnic serà l'únic interlocutor del Departament de Cultura amb l'empresa adjudicatària.



El Gabinet Tècnic designarà un tècnic responsable pel seguiment dels projectes que serà el coordinador amb les diferents unitats de treball del Departament.

L'empresa adjudicatària haurà de nomenar un interlocutor únic pel Gabinet Tècnic que coordini totes les tasques encarregades a l'empresa adjudicatària.

3. Durada del contracte

Un cop formalitzat el contracte per les parts, s'estableix un termini de vigència fins a la data d'inici d'execució del contracte CU-2022-16 lot 1 (suport lingüístic en català i castellà), objecte de recurs especial de contractació a data de tramitació del present expedient, i, en tot cas, el 31 de desembre de 2023.

4. Criteris de valoració

Per proposar l'adjudicació d'aquest contracte es tindran en compte els criteris de valoració automàtica següents:

4.1. Preu ofertat. Fins a 95 punts

Per cada oferta presentada es buscarà un preu mitjà aritmètic (PMA) d'acord amb la fórmula següent:

$$PMA = (A+B+C) / 3$$

A: traducció de català a castellà;

B: traducció de castellà a català;

C: correcció de textos, en català o castellà

L'oferta més econòmica (PMA menor) rebrà la màxima puntuació (95 punts). La resta es valorarà d'acord amb la fórmula següent:

$$Pi = 0,95 * (100 - 100 * (Bm - Bi))$$

On:

$$Bm = (PL - Om) / PL$$

$$Bi = (PL - Oi) / PL$$

Nomenclatura: Pi és la puntuació que obté l'empresa "i", 0,95 és el pes del criteri (de 0,00 a 1.00, en tant per ú segons els punts totals de la licitació), Bm és la baixa que suposa l'oferta econòmicament més avantatjosa en relació amb el pressupost de licitació (PL) i Bi és la baixa de l'oferta de l'empresa "i" en relació amb el pressupost de licitació. Oi és l'import de l'oferta de l'empresa "i" i Om és l'import de l'oferta menor.

4.2. Increment en el preu en cas de règim d'urgència. Fins a 5 punts



S'entendrà règim d'urgència quan els encàrrecs requereixin entrega en un termini inferior al previst al punt 1.3 d'aquest plec. En funció del percentatge d'increment en el preu, s'atorgarà una puntuació segons el barem següent:

0% d'increment	5 punts
Entre 0,1% i 5% d'increment	4 punts
Entre 5,1% i 10% d'increment	3 punts
Entre 10,1% i 15% d'increment	2 punts
Entre 15,1% i 20% d'increment	1 punt
Més de 20% d'increment	0 punts

5. Import

L'import total d'aquest contracte no podrà sobrepassar els 75.000 euros (IVA inclòs) per tota la vigència del contracte.

El preu del contracte es formula en termes de preus unitaris, essent l'import de licitació estimatiu i restant subordinat a la satisfacció de les necessitats de servei efectivament sol·licitades.

Els preus unitaris de la licitació són els que figuren, amb caràcter de màxims, a continuació (aquests preus són amb IVA exclòs):

- A. Traducció de català a castellà: 0,065 euros/paraula
- B. Traducció de castellà a català: 0,065 euros/paraula
- C. Correcció de textos, en català o castellà: 0,035 euros/paraula

Caldrà presentar oferta per a cadascun dels productes descrits i el % d'increment en cas de règim d'urgència seguint el model d'oferta econòmica de l'annex 1 dels plecs de clàusules tècniques.

Les ofertes que no compleixin aquests requisits seran desestimades.

6. Penalització

El Departament de Cultura es reserva el dret de penalitzar a l'empresa adjudicatària en cas de:

1. Incompliment reiterat dels calendaris d'execució de cada un dels encàrrecs de correcció i traducció



Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes penalitzarem a l'empresa un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec.

2. Incompliment de la qualitat de la traducció o correcció.

El Departament de Cultura encarregarà a especialistes d'ens o institucions públiques de reconegut prestigi en l'àmbit de les traduccions i correccions l'avaluació de la qualitat de la projectes.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat el Departament de Cultura (especificats en el punt 1.3. *Criteris lingüístics*) podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte. En el cas que persisteixi la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'advertiment per escrit, el Departament de Cultura podrà instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

7. Forma de pagament

L'empresa adjudicatària pressupostarà els serveis a mesura que els realitzi, que hauran de ser aprovat pel Gabinet Tècnic i calcularà l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes o corregides, en els idiomes pertinents. Les factures es presentaran mensualment amb la relació de treballs finalitzats per a la seva tramitació junt amb l'informe de correcte execució del Gabinet Tècnic.

El pagament es farà efectiu mitjançant transferència bancària, prèvia presentació de la facturació corresponent amb la certificació del Gabinet Tècnic conforme els serveis s'han prestat correctament.

La facturació tindrà periodicitat mensual amb el resum i el detall de tots els encàrrecs realitzats.

8. Acreditació de la solvència tècnica

Les empreses licitadores hauran d'acreditar el compliment dels apartats següents:

- 1) La seva experiència en serveis similars i demostrar la qualitat dels treballs realitzats en els 3 últims anys a partir d'una relació detallada que inclogui imports, dates i destinataris públics o privats. Els serveis o treballs efectuats s'acreditaran mitjançant certificats expedits per l'òrgan competent quan sigui una entitat del sector públic; quan el destinatari sigui un subjecte privat, mitjançant certificació emesa per aquest o, a falta d'aquesta certificació, mitjançant una declaració de l'empresari. L'import anual acumulat en l'any de major execució OBLIGATÒRIAMENT haurà de ser igual o superior al 70% del valor estimat del contracte, o de la seva anualitat mitjana si aquesta és inferior al valor estimat del contracte.



- 2) Per a garantir la qualitat del servei del contracte, les empreses licitadores hauran d'acreditar la certificació ISO 17100 de serveis de traducció.

El cap del Gabinet Tècnic,